

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Б.2.В.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков»

Вид учебная практика
учебная, производственная

Тип практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Способ проведения стационарная
стационарная практика, выездная практика

Форма дискретная по видам практик
непрерывная, дискретная

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Перевод и переводоведение

(французский язык, второй иностранный язык)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2019

Программа практики рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

протокол № 6 от "21" января 2019 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

подпись

И.Ю. Моисеева

расшифровка подписи

Исполнители:

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

подпись

И.Ю. Моисеева

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

И.А. Солодилова

И.А. Солодилова

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации 79976

© Моисеева И.Ю., 2019

© ОГУ, 2019

1 Цели и задачи освоения практики

Цель (цели) практики:

закрепление приобретенных специальных (предметно-специализированных) компетенций, развитие коммуникативной компетенции (способности к практическому применению изучаемого языка), приобретение практических переводческих навыков и опыта самостоятельной профессиональной деятельности, овладение спецификой работы переводчика, ознакомление обучающихся с возможными направлениями будущей профессиональной деятельности,

Задачи:

- закрепить теоретические знания и практические умения, полученные в процессе изучения предшествующих специальных дисциплин;
- познакомиться на практике с основами профессиональной этики переводчика;
- приобрести навыки перевода текстов разных стилей и жанров в реальных условиях работы профильной организации;
- приобрести социально-личностные компетенции: опыт организаторской деятельности в коллективе, умение налаживать контакт с людьми в новой обстановке, устанавливать доброжелательные отношения; умение планировать профессиональную деятельность с учетом современных требований к профессии; умение принимать правильное решение в сложных условиях.

2 Место практики в структуре образовательной программы

Практика относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 2 «Практики»

Пререквизиты практики: *Б.1.Б.3 Безопасность жизнедеятельности, Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Постреквизиты практики: *Б.2.В.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа, Б.2.В.П.2 Преддипломная практика*

3 Требования к результатам обучения по практике

Процесс изучения практики направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: общечеловеческие ценности и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме. Уметь: ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме. Владеть: навыками общения с различными социальными, национальными, религиозными, профессиональными общностями в российском социуме	ОК-1 способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<u>Знать:</u> принципы культурного релятивизма и этических нормы. <u>Уметь:</u> использовать этические нормы и принципы культурного релятивизма. <u>Владеть:</u> способностью осознать своеобразие иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.	ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
<u>Знать:</u> лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на эффективность социокультурной и межкультурной коммуникации. <u>Уметь:</u> осуществлять адекватные социальные и профессиональные контакты. <u>Владеть:</u> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.	ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
<u>Знать:</u> основные особенности и закономерности взаимодействия человека и общества. <u>Уметь:</u> строить отношения в коллективе, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию. <u>Владеть:</u> навыками работы в коллективе на основе принятых моральных и правовых норм.	ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
<u>Знать:</u> гуманистические ценности и нравственные обязательства по отношению к культурному наследию. <u>Уметь:</u> принять на себя нравственное обязательство по отношению к обществу и культурному наследию. <u>Владеть:</u> навыками нравственного восприятия окружающего мира и способами их реализации по отношению к общекультурным ценностям.	ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
<u>Знать:</u> наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач. <u>Уметь:</u> пользоваться наследием отечественной научной мысли для решения общегуманитарных и общечеловеческих задач. <u>Владеть:</u> концептуальной основой для осмысления роли наследия отечественной научной мысли в жизни общества, языковых процессов в поликультурном мире.	ОК-6 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
<u>Знать:</u> способы анализа, обобщения информации, постановки целей и выбора путей их достижения, лингвокультурные нормы устной и письменной речи. <u>Уметь:</u> отделять основную информацию от второстепенной, анализировать и обобщать информацию, полученную из разных источников.	ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<u>Владеть:</u> культурой научного профессионального мышления для решения профессиональных задач.	письменной речи
<u>Знать:</u> методы и средства познания, обучения и самоконтроля. <u>Уметь:</u> применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции. <u>Владеть:</u> опытом применения средств и методов познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, нравственного и физического самосовершенствования.	ОК-8 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
<u>Знать:</u> этико-правовые нормы гражданского общества. <u>Уметь:</u> проявлять гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях. <u>Владеть:</u> навыками разрешения конфликтных ситуаций в социально-личностной сфере.	ОК-9 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
<u>Знать:</u> свои гражданские права и обязанности как гражданин своей страны. <u>Уметь:</u> использовать нормы действующего законодательства в процессе осуществления своей профессиональной деятельности. <u>Владеть:</u> навыком применения гражданских прав и обязанностей для совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.	ОК-10 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
<u>Знать:</u> основные источники информации для саморазвития, повышения квалификации и мастерства. <u>Уметь:</u> применять теоретические знания для критической оценки своих достоинств и недостатков. <u>Владеть:</u> навыками выбора путей и средств саморазвития и повышения своей квалификации.	ОК-11 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
<u>Знать:</u> структуру, систему и социальную значимость своей будущей профессии. <u>Уметь:</u> оценивать социальную значимость своей профессии; мотивировать себя к выполнению профессиональной деятельности. <u>Владеть:</u> способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности.	ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
<u>Знать:</u> обладать глубокими знаниями в области философии, теоретической и	ОПК-1 способностью использовать понятийный

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, на основе которых осуществляется критический анализ профессиональных задач и синтез способов их решения. Уметь: использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач. Владеть: понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
Знать: о междисциплинарных связях профильных дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук. Уметь: планировать профессиональную деятельность с учетом понимания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин. Владеть: системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей.	ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка. Уметь: использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке. Владеть: коммуникативными умениями, основывающимися на системе лингвистических знаний.	ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
Знать: этические и нравственные нормы поведения в различных ситуациях общения; традиции и обычаи, существующие в иноязычном обществе. Уметь: осознавать проблематику современной разноразличной и поликультурно-федеральной земной цивилизации в эпоху глобализации; понимать национальный менталитет и этику межкультурного общения. Владеть: международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения; навыками интерпретации коммуникативного поведения представителей разных этносов.	ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
Знать: знать общие закономерности функционирования дискурсивных языковых единиц. Уметь: проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию. Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего	ОПК-5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	(время, место, цели и условия взаимодействия)
Знать: схему организации и структурной упорядоченности целого текста; основные особенности речевого сообщения; стандартные формы выражения мысли для разных типов текста. Уметь: выражать семантическую, коммуникативную и структурную преемственность между композиционными частями художественного и нехудожественного текста. Владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста.	ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
Знать: разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. Владеть: языковыми средствами выделения релевантной информации.	ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
Знать: формальные, смысловые и ситуативные различия построения коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах. Уметь: осуществлять коммуникацию в соответствии с различными регистрами общения. Владеть: устойчивыми навыками отбора языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения.	ОПК-8 владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
Знать: способы преодоления влияния стереотипов. Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. Владеть: навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; историко-культурологическими знаниями для преодоления влияния стереотипов в профессиональной деятельности.	ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
Знать: основные этикетные формулы устной и письменной коммуникации и правила их языкового оформления. Уметь: уверенно распознавать маркеры социальных отношений; самостоятельно отбирать и адекватно использовать в соответствии с ситуацией общения этикетные формулы. Владеть: полным набором этикетных формул и устойчивыми навыками осуществления речевой деятельности в соответствии с контекстными и культурными требованиями.	ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
Знать: основы компьютерной грамотности. Уметь:	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения,

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
работать со стандартными компьютерными программами получения, обработки и управления информацией. <u>Владеть:</u> навыками работы с компьютером.	обработки и управления информацией
<u>Знать:</u> основные характеристики различных носителей информации. <u>Уметь:</u> работать с глобальными компьютерными сетями. <u>Владеть:</u> способностью работать с различными носителями информации, базами данных и знаний.	ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
<u>Знать:</u> сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря. <u>Уметь:</u> работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. <u>Владеть:</u> навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов.	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
<u>Знать:</u> алгоритм поиска информации в библиотечных базах данных, справочных системах, в электронных ресурсах локального и удаленного доступа. <u>Уметь:</u> искать информацию в различных справочно-библиографических и электронных библиотечных ресурсах, оценивать качество и содержание полученной информации. <u>Владеть:</u> культурой оформления результатов самостоятельной учебной и научно-исследовательской работ с соблюдением общих требований государственных стандартов и норм авторского права.	ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры
<u>Знать:</u> основные правила формирования гипотезы, теорию аргументации; основные формально-логические законы и средства аргументации. <u>Уметь:</u> выдвигать и обосновывать гипотезы, подбирать и развивать аргументы в пользу сформулированной идеи. <u>Владеть:</u> навыками аргументированного изложения своей точки зрения, навыками ведения спора.	ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
<u>Знать:</u> основные способы поиска, анализа, обработки материала. <u>Уметь:</u> искать, анализировать, обрабатывать и систематизировать информацию. <u>Владеть:</u> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.	ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
<u>Знать:</u> основные принципы и методы оценки качества исследования. <u>Уметь:</u> критически анализировать и оценивать результаты научных исследований; последовательно и ясно излагать результаты собственных на-	ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
учных исследований. <u>Владеть:</u> способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся.	информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
<u>Знать:</u> особенности рынка труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности. <u>Уметь:</u> ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности. <u>Владеть:</u> навыками составления резюме, проведения переговоров с потенциальным работодателем, поведения в трудовых и профессиональных отношениях.	ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
<u>Знать:</u> принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей. <u>Уметь:</u> работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным. <u>Владеть:</u> навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.	ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
<u>Знать:</u> основы современной информационной и библиографической культуры. <u>Уметь:</u> применять информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности. <u>Владеть:</u> навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры.	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
<u>Знать:</u> теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рематическое членение предложения; основные переводческие трансформации. <u>Уметь:</u> собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и рему; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста.	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<u>Владеть:</u> навыками ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.	
<u>Знать:</u> методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов. <u>Уметь:</u> составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментальный справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности. <u>Владеть:</u> стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<u>Знать:</u> лингвокультурологические, прагматические и нормативные аспекты перевода; понятия и типы эквивалентности и адекватности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; общие принципы перевода грамматических и лексических единиц; основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации. <u>Уметь:</u> применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации перевода; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода. <u>Владеть:</u> различными приемами, способами и стратегиями перевода; способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе.	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
<u>Знать:</u> типы письменного перевода и специфику осуществления каждого типа письменного перевода; особенности перевода грамматических форм; общие принципы перевода лексических единиц; особенности перевода текстов разных жанров; основные приемы и принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. <u>Уметь:</u> осуществлять письменный перевод текстов разных типов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности; уметь осуществлять прагматическую адаптацию текста. <u>Владеть:</u> навыком самостоятельного письменного перевода текстов разных типов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях	ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
языка; навыками грамотного редактирования своих и чужих переводов, доказательной критики и оценки предлагаемых вариантов, реферирования и аннотирования текстов на ПЯ и ИЯ; навыками составления переводческого комментария.	
<u>Знать:</u> различные текстовые редакторы для оформления теста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления теста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах. <u>Уметь:</u> использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов. <u>Владеть:</u> навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
<u>Знать:</u> специфику устного перевода и темпоральные характеристики входного и выходного текста; основные типы устного перевода; способы достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе; основные механизмы устного перевода. <u>Уметь:</u> выполнять устный последовательный перевод и перевод с листа, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; применять все виды трансформаций при переводе; пользоваться механизмами устного перевода. <u>Владеть:</u> основными приемами и механизмами устного перевода; способностью адекватно передавать на языке перевода различные единицы и структуры языка перевода; навыком осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; навыком критической оценки результатов перевода.	ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
<u>Знать:</u> теоретические положения системы универсальной переводческой скорописи (УПС); технические приемы УПС; универсальные символы УПС; общие принципы обозначения различных синтаксических и логических конструкций при осуществлении УПС. <u>Уметь:</u> идентифицировать, фиксировать с помощью УПС и воспроизводить прецизионную информацию; осуществлять смысловой анализ исходного текста, выделяя различным образом маркированные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; совершенствовать и адаптировать существующую систему УПС. <u>Владеть:</u> навыками оформления семантограммы (сокращенная запись слов или словосочетаний, аббревиация, символизация понятий) и воспроизведения понятий на ПЯ; навыками, связанными с порождением текста на основе семантограммы: удаление смысловой избыточности, распространение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связного и цельного текста; свободно	ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
системой УПС при выполнении последовательного перевода; способами адаптации системы УПС.	
<u>Знать:</u> нормы и законы профессионального поведения переводчика; этический кодекс переводчика; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; правовой статус переводчика. <u>Уметь:</u> следовать постулатам переводческой этики; самостоятельно анализировать проблемы, связанные с этикой устного перевода; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика. <u>Владеть:</u> основными положениями профессиональной этики устного переводчика; навыками применения этических норм и принципов в работе переводчика.	ПК-14 владением этикой устного перевода
<u>Знать:</u> основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; основы международного этикета, дипломатического протокола; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций. <u>Уметь:</u> следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров. <u>Владеть:</u> навыками профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода; навыками осуществления устного перевода в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола.	ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
<u>Знать:</u> основные правила формирования гипотезы; основные правила продуцирования убедительной и уместной речи; теорию аргументации; основные формально-логические законы и средства аргументации. <u>Уметь:</u> приводить убедительные аргументы; применять средства аргументации в речи; логически верно строить монологическое высказывание; выдвигать гипотезы в области прогнозирования конечного продукта профессиональной деятельности. <u>Владеть:</u> навыками выдвижения, обоснования и развития гипотезы; навыками последовательно аргументации своей научной позиции; навыком продуцирования устных и письменных текстов научного стиля.	ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

4 Трудоемкость и содержание практики

4.1 Трудоемкость практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Практика проводится в 7 семестре.

Вид итогового контроля – дифференцированный зачет.

4.2 Содержание практики

Организация и проведение практики основывается на «Положении о практике обучающихся ОГУ, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования» (<http://www.osu.ru/doc/848>).

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, учебная практика является непрерывной и стационарной, т.е. проводится в университете либо в профильной организации, расположенной на территории г. Оренбурга. Теоретической базой практики являются компетенции, сформированные в ходе изучения дисциплины «Теория перевода».

Выбор мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья должна быть создана безбарьерная среда для прохождения учебной практики. Руководитель практики должен убедиться, что обучающемуся в профильной организации созданы максимально комфортные условия для работы, сбора материала, предоставлены возможности прохождения практики наравне с другими лицами. Вся территория места прохождения практики должна соответствовать условиям беспрепятственного, безопасного и удобного передвижения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Наставники (руководители практики от организаций) должны быть ознакомлены с психолого-физиологическими особенностями обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов и учитывать их при организации учебной практики. Для технического обеспечения прохождения основного этапа обучающимися с ограниченными возможностями здоровья должны предоставляться дистанционные средства обучения, электронные средства связи с руководителем практики, проведение консультаций в режиме онлайн и офф-лайн.

1 Подготовительный этап.

Установочная консультация, в ходе которой проводится беседа о целях и задачах учебной практики, выдается задание на практику установленного образца и график прохождения практики, даются сведения об отчетной документации и форме итогового контроля, уточняются сроки прохождения практики. Инструктаж по технике безопасности и охране труда (в университете и в профильной организации). Ознакомление с базой практики.

Содержание переводческой практики определяется, прежде всего, ОП ВО и должно соответствовать индивидуальному заданию, разработанному руководителем практики от кафедры.

2 Основной этап.

Содержание учебной (переводческой) практики определяется сферами переводческой деятельности, обусловленными сферой деятельности профильной организации, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками, носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенными ОП ВО.

Функциональные стили и жанры текстов для перевода: научные (научные статьи, аннотации, доклады), технические (статьи, инструкции, каталоги, презентации), публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ), рекламные тексты (реклама, объявления, буклеты, памятки), официально-деловые (деловая корреспонденция, документация, переговоры, презентация) и др.

Основной этап практики предполагает выполнение текущей работы по переводу текстов; ежедневное заполнение дневника практики; сбор образцов документов, для которых выполнялся перевод, и фиксацию собственных переводов данных документов;

пополнение базы переводческих шаблонов;

составление переводческих двусторонних глоссариев (не менее 300 лексических единиц).

Переводческая практика может проводиться в виде:

выполнения перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме не менее 10 страниц / 18000 печатных знаков);

обеспечения устного перевода при обслуживании иностранных делегаций, групп и отдельных иностранных граждан;

экскурсионного обслуживания иностранных туристов;

ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке.

3 Завершающий этап.

Оформление дневника по практике.

Оформление текстов письменных переводов или фиксация текстов устных переводов.

Оформление и заучивание глоссария.

Составление отчета по практике.

Оформление отчетного пакета документов, в который входят:

а) титульный лист;

б) индивидуальное задание на практику;

в) рабочий график (план) проведения практики;

г) дневник, подписанный непосредственным руководителем практики от профильной организации;

д) письменный отчет, содержащий сведения о конкретно выполненной обучающимся работе в период практики (в отчете указываются цель, задачи, место, дата начала и продолжительность работы; перечень и описание основных работ и заданий, выполненных в процессе практики; описание трудностей, с которыми столкнулся практикант, и принятых решений; описание навыков и умений, приобретенных в процессе работы);

е) тексты оригиналов и переводы (не менее 10 страниц / 18000 печатных знаков). При невозможности предоставить тексты оригиналов и переводов необходимо получить от профильной организации справку / письмо о причинах непредоставления документов;

ж) глоссарий (не менее 300 лексических единиц);

з) характеристика практиканта с места прохождения практики, подписанная руководителем практики от профильной организации, с указанием рекомендованной оценки за практику.

Пакет документов должен быть предоставлен в печатном виде и в электронном виде в формате pdf для загрузки в портфолио студента руководителю практики от университета не позднее чем в семидневный срок теоретического обучения согласно графику учебного процесса.

Все документы должны быть оформлены в соответствии с действующим стандартом СТО 02069024.101–2015 «РАБОТЫ СТУДЕНЧЕСКИЕ. Общие требования и правила оформления»

Собрание для подведения итогов и выставления дифференцированного зачета.

5 Формы отчетной документации по итогам практики

Составление и защита отчета.

Дневник практики, подписанный непосредственным руководителем практики от профильной организации.

Сдача глоссария.

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

6.1 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

Общая теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>

Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>

Шарков, Ф.И. Коммуникология: основы теории коммуникации : учебник / Ф.И. Шарков. - 4-е изд. - Москва : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2018. - 488 с. : ил. - (Учебные издания для бакалавров). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-394-02089-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=496159>

Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>

Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев .- 4-е изд., стер. - Москва : Ака-

демия, 2008. - 320 с. : ил. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 312-313. - Предм. указ.: с. 314. - ISBN 978-5-7695-5251-9.

Кондрачук, Н. Д. Производственная практика как фактор формирования профессиональной компетентности студентов - будущих техников [Текст] : дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / Н. Д. Кондрачук. - Оренбург : Пресса, 2008. - 194 с. - Библиогр.: с. 171-189. - Прил.: с. 190.

Михалкина, Е.В. Организация проектной деятельности : учебное пособие / Е.В. Михалкина, А.Ю. Никитаева, Н.А. Косолапова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет, Экономический факультет. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2016. - 146 с. : схем., табл. - Библиогр.: с. 121-125. - ISBN 978-5-9275-1988-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461973>

Сдобников, В. В. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык [Текст] : учеб. пособие / В. В. Сдобников, А. В. Селяев, С. Н. Чекунова. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. - 205 с.

Социокультурная коммуникация в контексте образовательного диалога [Текст] : учебное пособие / В. Л. Бенин [и др.]. - Москва : Флинта : Наука, 2017. - 312 с. - Библиогр. в конце гл. - ISBN 978-5-02-039258-8.

Translate.Google.ru - онлайн-переводчик и словарь от "Google" (перевод отдельных слов, текстов; произношение).

Translate.Yandex.ru - онлайн-переводчик и словарь от "Яндекс" (перевод отдельные слов, текстов, произношение).

<http://www.larousse.fr/dictionnaires> – Лярус, французский толковый словарь он-лайн.

<http://www.lingvo.ru/> - ABBYY Lingvo. Программы с разным объемом словарей (15 языков).

<http://www.multitran.ru/c/m.exe> - Мультитран. Словарь (13 языков).

<http://www.promt.ru/> - Promt, словарь (перевод отдельных слов, словосочетаний, текстов различной тематики).

<http://www.slovoed.ru/> - Slovoed, словарь (14 языков), узкоспециализированные тематические словари.

<http://www.gramota.ru> – Портал является одним из наиболее авторитетных источников информации (9 словарей). Проверка грамотности on-line Правописание и культура речи. Бесплатная справочная служба русского языка.

<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook142/01/index.html> – Орфография и пунктуация: Справочник. Валгина Н.С., Светлышева В.Н. В справочнике дается систематическое изложение правил современной орфографии и пунктуации. Особое внимание уделяется трудным и спорным случаям правописания. Учтены тенденции в правописании, отраженные в современной практике печати, а также возможные варианты. Можно читать на сайте.

<https://www.persee.fr> – offre un accès libre et gratuit à des collections complètes de publications scientifiques (revues, livres, actes de colloques, publications en série, sources primaires, etc.) associé à une gamme d'outils de recherche et d'exploitation. - обеспечивает свободный и бесплатный доступ к полным коллекциям научных публикаций (журналов, книг, симпозиумов, серийных изданий, первичных источников и т. д.), связанных с целым рядом научно-исследовательских и эксплуатационных инструментов.

<http://www.styl-m.org> – le site de l'Association Internationale de Stylistique: annuaire des enseignants, étudiants et chercheurs en stylistique française, recherche en ligne, annonces de colloques et publications en stylistique – сайт Международной ассоциации Стилистики: обеспечивает свободный и бесплатный доступ к онлайн-исследованиям в области стилистики, публикует объявления о симпозиумах и возможности публикации в области стилистики.

<http://www.vlib.org/> – Всемирная виртуальная библиотека

<http://www.translators-union.ru/> – Сайт союза переводчиков, о жизни переводческого сообщества и Союза переводчиков России, его региональных отделений.

<http://apchuzhakin.narod.ru/> – Мир перевода. Публикуются новости о последних публикациях в области теории и практики перевода, публикации, книги по устному переводу, практические советы, информация о семинарах / лекциях, отзывы, полемика, полезные контакты и ссылки.

<http://www.bakanov.org/about> – Школа перевода В. Баканова.

<http://www38.etymonline.com/> – Online Etymology Dictionary, сайт, содержащий информацию по этимологии английского языка.

<https://www.synonym.com/> – Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions, сайт, содержащий информацию о синонимах английского языка.

<http://english-word-origins.blogspot.com/> – English Words Origins. The Blog for Lovers of Etymology, Lexicology and English Word Origin, сайт, содержащий информацию по этимологии и лексикологии английского языка.

<https://e-lingvo.net/> – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Содержит научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции, а также многое другое. Имеется возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи и т.д., а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.

<http://www.philology.ru/> – сайт, содержащий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

www.lemonde.fr - он-лайн версия французской ежедневной вечерней газеты (фр. Le Monde, с фр. «Мир»).

<http://apprendre.tv5monde.com/fr/apprendre-francais/accueil-tcf> Ресурсы международной франкоязычной телекомпании. Test de connaissance du français

<https://openedu.ru/course/msu/LANG/#> - Предлагаемый курс лекций «Язык, культура и межкультурная коммуникация» раскрывает проблемы международной и межкультурной коммуникации с особым вниманием к тем изменениям в жизни человечества, которые вызваны главными современными процессами: научно-технической революцией, предоставившей небывалые возможности для общения людей, и глобализацией как ее следствием. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова.

https://openedu.ru/course/spbu/DEL_OBS/ - Курс «Основы эффективного делового общения» направлен на формирование у обучающихся представления об основных закономерностях деловой коммуникации, способах поведения в процессе делового взаимодействия в ситуациях, типичных для делового общения: знакомство, представление и поведение в образовательных организациях и на рабочих местах, на совещаниях и переговорах, при включении во временные творческие коллективы (навыки командной работы). Помимо этого курс может помочь формированию собственного делового имиджа в соответствии с корпоративным имиджем и требованиями делового этикета, а также развитию речевой культуры: устной — в части аргументирования и полемики в дискуссиях, настроенности на делового партнера, и культуры делового письма в единстве этических и нормативных требований к ведению деловой переписки и составлению официальных документов, отвечающих требованиям к общению на государственном языке. Формируемые компетенции: системное и критическое мышление (способен осуществлять систематизированные поиск, сбор, структурирование, критический анализ и синтез необходимой информации для решения поставленных задач); разработка и реализация проектов (способен участвовать в разработке и реализации проектов); сотрудничество и кооперация (способен устанавливать и поддерживать взаимоотношения в социальной и профессиональной среде); коммуникация (способен осуществлять коммуникацию в сфере обязательного использования государственного языка РФ в устной и письменной формах, с учетом особенностей различных стилей языка; способен осуществлять транскультуральную деловую коммуникацию, в том числе с использованием иностранного языка); самоорганизация и саморазвитие (способен планировать и реализовывать индивидуальную образовательную траекторию как индивидуальный образовательный проект). Санкт-Петербургский государственный университет.

6.2 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант-Сервис. – Электрон. дан. - Москва, [1990–2018]. – Режим доступа \\fileserver1\GarantClient\garant.exe

4. Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Консультант Плюс. – Электрон. дан. – Москва, [1992–2018]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\CONSULT\cons.exe

7 Материально-техническое обеспечение практики

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Для прохождения практики имеются помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспеченные доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

Лаборатории (лингфонные кабинеты: учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенные лабораторным оборудованием: специализированной мебелью; доской аудиторной; оборудованием для лингфонного кабинета).

К программе практики прилагается:

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б.2.В.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность: Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)

Год набора 2019

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2020_/2021_ учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и МПФЯ

протокол № 6 от "27" 01 2020 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и МПФЯ

И.Ю. Моисеева

наименование кафедры

подпись

расшифровка подписи

Моисеева

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

Н.Н. Грицай

личная подпись

расшифровка подписи

дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)

Сапух

Т.В. Сапух

личная подпись

расшифровка подписи

дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

6.1 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

✓ Попов, Ю. И. Управление проектами : учеб. пособие / Ю.И. Попов, О.В. Яковенко. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 208 с. — (Учебники для программы MBA). - ISBN 978-5-16-002337-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/983557>

✓ Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2020. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/24842. - ISBN 978-5-00091-410-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1073059>

✓ Черкашина, Т. Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций : учебник / под ред. Т.Т. Черкашиной. — Москва : ИНФРА-М, 2018. — 368 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; Режим доступа: <https://znanium.com>]. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/22224. - ISBN 978-5-16-104883-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/972338>

Translate.Google.ru - онлайн-переводчик и словарь от "Google" (перевод отдельных слов, текстов; произношение).

Translate.Yandex.ru - онлайн-переводчик и словарь от "Яндекс" (перевод отдельные слов, текстов; произношение).

<http://www.larousse.fr/dictionnaires> - Лярус, французский толковый словарь он-лайн.

<http://www.lingvo.ru/> - ABBYY Lingvo. Программы с разным объемом словарей (15 языков).

<http://www.multitrans.ru/c/m.exe> - Мультитран. Словарь (13 языков).

<http://www.promt.ru/> - Prompt, словарь (перевод отдельных слов, словосочетаний, текстов различной тематики).

<http://www.slovoed.ru/> - Slovoed, словарь (14 языков), узкоспециализированные тематические словари.

<http://www.gramota.ru> – Портал является одним из наиболее авторитетных источников информации (9 словарей). Проверка грамотности on-line Правописание и культура речи. Бесплатная справочная служба русского языка.

<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook142/01/index.html> – Орфография и пунктуация: Справочник. Валгина Н.С., Светлышева В.Н. В справочнике дается систематическое изложение правил современной орфографии и пунктуации. Особое внимание уделяется трудным и спорным случаям правописания. Учтены тенденции в правописании, отраженные в современной практике печати, а также возможные варианты. Можно читать на сайте.

<https://www.persee.fr> – offre un accès libre et gratuit à des collections complètes de publications scientifiques (revues, livres, actes de colloques, publications en série, sources primaires, etc.) associé à une gamme d'outils de recherche et d'exploitation. - обеспечивает свободный и бесплатный доступ к полным коллекциям научных публикаций (журналов, книг, симпозиумов, серийных изданий, первичных источников и т. д.), связанных с целым рядом научно-исследовательских и эксплуатационных инструментов.

<http://www.styl-m.org> – le site de l'Association Internationale de Stylistique: annuaire des enseignants, étudiants et chercheurs en stylistique française, recherche en ligne, annonces de colloques et publications en stylistique – сайт Международной ассоциации Стилистики: обеспечивает свободный и бесплатный доступ к онлайн-исследованиям в области стилистики, публикует объявления о симпозиумах и возможности публикации в области стилистики.

<http://www.vlib.org/> – Всемирная виртуальная библиотека

<http://www.translators-union.ru/> – Сайт союза переводчиков, о жизни переводческого сообщества и Союза переводчиков России, его региональных отделений.

<http://apchuzhakin.narod.ru/> – Мир перевода. Публикуются новости о последних публикациях в области теории и практики перевода, публикации, книги по устному переводу, практические советы, информация о семинарах / лекциях, отзывы, полемика, полезные контакты и ссылки.

<http://www.bakanov.org/about> – Школа перевода В. Баканова.

<http://www38.etymoline.com/> – Online Etymology Dictionary, сайт, содержащий информацию по этимологии английского языка.

<https://www.synonym.com/> – Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions, сайт, содержащий информацию о синонимах английского языка.

<http://english-word-origins.blogspot.com/> – English Words Origins. The Blog for Lovers of Etymology, Lexicology and English Word Origin, сайт, содержащий информацию по этимологии и лексикологии английского языка.

<https://e-lingvo.net/> – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Содержит научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции, а также многое другое. Имеется возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи и т.д., а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.

<http://www.philology.ru/> – сайт, содержащий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

www.lemonde.fr - он-лайн версия французской ежедневной вечерней газеты (фр. Le Monde, с фр. «Мир»).

<http://apprendre.tv5monde.com/fr/apprendre-francais/accueil-tcf> Ресурсы международной франкоязычной телекомпании. Test de connaissance du français

<http://openedu.ru/course/msu/LANG/#> - Предлагаемый курс лекций «Язык, культура и межкультурная коммуникация» раскрывает проблемы международной и межкультурной коммуникации с особым вниманием к тем изменениям в жизни человечества, которые вызваны главными современными процессами: научно-технической революцией, предоставившей небывалые возможности для общения людей, и глобализацией как ее следствием. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова.

https://openedu.ru/course/spbu/DEL_OBS/ - Курс «Основы эффективного делового общения» направлен на формирование у обучающихся представления об основных закономерностях деловой коммуникации, способах поведения в процессе делового взаимодействия в ситуациях, типичных для делового общения: знакомство, представление и поведение в образовательных организациях и на рабочих местах, на совещаниях и переговорах, при включении во временные творческие коллективы (навыки командной работы). Санкт-Петербургский государственный университет.

6.2 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант-Сервис. – Электрон. дан. - Москва, [1990–2018]. – Режим доступа \\fileserv1\GarantClient\garant.exe

4. Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Консультант Плюс. – Электрон. дан. – Москва, [1992–2018]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserv1\CONSULT\cons.exe